

世界名著金库·科幻小说卷

〔美国〕威廉·科兹文克 著

外 星 人

焦 良 夏玉瑛 译

少年儿童出版社

丛书策划 郑开慧

外 星 人

[美国]威廉·科兹文克 著

夏玉琰 等译

许明曜 插图

陶雪华 装帧

责任编辑 潘勋熙 美术编辑 倪基民

技术编辑 杨林炳

少年儿童出版社出版发行

上海延安西路 1538 号

邮政编码 200052

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂排版

上海市委党校印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32

印张 6.875 插页 4

字数 131,500

1984 年 9 月第 1 版

1998 年 4 月第 4 次印刷

印数 49,001 - 59,000

ISBN7 - 5324 - 3161 - 4/1·1343(儿) 定价:11.50 元

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们

是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·莎耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俤民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最具有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“世界名著金库”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一件功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

潘 辛

《外星人》这部科学幻想小说反映了西方世界对太空侦察与探索的热切愿望。外星人的来到地球，正是对人们长期猜测宇宙间亿万颗星球上是否有生物的一种幻想式的回答。

本书与国外过去一些描写太空的科学幻想小说不同，没有把宇宙人写成非常可怕和敌视人类的怪物。从地球人的角度看，外星人的外貌虽有些丑陋和异样，但具有善良的愿望，能用心电感应的方法与地球上的人沟通思想，产生感情，甚至成为艾略特一家三兄妹的好朋友。他具有高度的智慧和科学知识，启发和引导地球上的孩子热爱科学。

出人意料的是，美国联邦政府的官员则千方百计想搜寻外星人，但在六、七个聪明孩子的同情和帮助下，经过重重的困难和曲折，终于战胜了后面追捕的人，使这位无意中流落在地球上的天外来客安全返回自己的星球。

作品有力地歌颂了孩子们勇敢战斗的精神和他们努力探索太空奥秘的热情。

本书作者威廉·科兹文克，1939年出生在美国宾夕法尼亚

州，曾攻读于里德学院和宾夕法尼亚州立大学。他出版的第一部书就是儿童小说。1971年起，写了不少引人瞩目的短篇小说，并以丰富的想象力再现了现实世界。现在他作为专业作家定居在加拿大。他的短篇小说集有《大象撞火车》，其他作品有《狂热者》、《腊特医生》、《神秘海洋中的游泳者》、《包厢里的杰克》。曾两度获得美国国家杂志小说奖和世界科学幻想小说奖。

人 物 表

E.T.——外星人(宇宙植物学家)。

艾略特——十岁的男孩。

玛丽——艾略特的母亲。

麦克——艾略特的哥哥。

葛蒂——五岁的女孩，艾略特的妹妹。

斯坦夫——艾略特的同学。

泰勒——艾略特的同学。

格雷克——艾略特的同学。

兰斯——绰号小捣蛋，艾略特的同学。

“钥匙”——代表联邦政府追踪外星人的头头。

哈维——艾略特家的狗。



太空船徐徐飘落，用淡紫色光束射向大地，停靠在地球上。如果有人碰巧来到这个着陆点，一定会误认这飞船是从夜空降落的巨大的圣诞树饰物^①，因为飞船也是圆形的，晶莹发光，上面还刻着精致的中世纪图案。

船壳上射出金刚石粉末般的悦目的灯光。远看好象有一把装饰钩子将这艘太空船挂在遥远的银河系^②。尽管这里渺无人烟，驾驶者事先计算好，太空船要按时按地安全降落。可是没想到，竟然发生了意外的事件……

船舱的门一打开，船员们都走下来。他们个个象年老的小精灵，拿着奇形怪状的工具探测着地面，在月色溶溶的花园里工作着，船壳上的柔和光线照射在他们身上，薄雾立刻消散了。显然，他们并不是什么小精灵，而是具有科学头脑的生物。他们在那儿采集标本，包括各种花卉、青苔、灌木和树苗。他们的头颅很奇特，两臂下垂，矮小而残缺不全的身躯，使人想起他们是小人

① 圣诞树饰物：西方各国以12月25日为圣诞节，用彩色灯泡和其他小礼品点缀着松树或枞树等常青树，作为圣诞树，树上的灯泡和其他小礼品即圣诞饰物。

② 银河系：宇宙中的一个大的恒星系，由一千亿颗以上大小星球构成，直径为十万光年。

国里的人。其实，这时四周无人。这些来自太空的矮小植物学家尽可以安心地工作。

尽管如此，哪怕一只蝙蝠鼓翼而过，猫头鹰低声叫唤或一阵远方的犬吠，都会使他们心惊胆战。他们急促地呼吸着。雾气从他们的手指和长长的脚趾间冒出，使他们的身体四周罩着一层伪装。即使有人在月光底下经过这儿，也不会发现有一群太古时代的外星人在忙碌着。

太空船这巨大而古色古香的圣诞树饰物并不常常光临地球，它的存在逃不过军事机构的雷达和其他扫描设备的侦察。由于体积太大，当飞船飞过树梢或降落地面时，无法用雾气将飞船全部掩护起来。所以一场追击迫在眉睫。政府部门的搜索车出动了，有关的专家连夜在路上搜查，用无线电相互联络，正向那庞大的飞船收缩包围圈。

可是，年老的植物学家并没有因此而受到惊扰，至少到目前还没有。他们知道时间还很充分；在经过精密计算的这段时间里，他们知道那些地球人的隆隆车声，什么时候会传入耳中。他们曾到过这里，因为地球是如此之大，要收集的标本又是如此之多，所以非常需要时间。

植物学家继续收集标本，当他们带着土壤赐给他们的战利品，返回飞船时，雾气在他们的头顶上弥漫着。

他们踏进舱口，船内射出柔和的光线，经过摆满各种技术奇迹的走廊，来到飞船的中心部位。巨大的暖房里鲜花盛开，品种繁多，有印度湖泊里的荷花，非洲的蕨类植物，西藏的小草莓，美洲的黑莓。可以说，几乎种植了地球上所有的植物。由于地球



上的植物种类实在太多了，所以采集工作至今还没有全部完成。

许多植物都在这儿发育滋长。如果从地球的大植物园里来一位专家，看到这些植物，准会目瞪口呆。因为在这间暖房里，他可以见到远古时代恐龙用来充饥的原始植物，它们只有在煤炭的化石里才能见到，要是有人昏厥过去的话，有当年巴比伦空中花园里的草药能使他苏醒过来。

含有营养液的水珠从弧形的屋顶朝下滴落，滋润着无数种植物。这儿收集了地球上有史以来的植物品种，有些植物的年龄就跟植物学家的年纪一样大。他们急急忙忙地来回走动，眼角的皱纹就跟化石里的纹路一样深。

一位植物学家走了进来，手里拿着一枝草药，叶子已经枯萎了。他把草药放进一盆液体里浸了一会，突然，叶子伸直了，根部也显得有生气了，这时，盆上方的一扇玫瑰花形的窗户中射来柔和的光线，沐浴在光线中的植物，立即变得精神抖擞起来，和其他的花草生长在一起。它的旁边一朵洪水时期的小花，正含苞欲放。

宇宙植物学家向这棵植物凝视片刻，看它生长得没有问题了，才转身穿过暖房，越过日本的樱花树。亚马逊河的鲜花犹如成串的珠玉呈现在眼前，几株普通的蕹菜^①也夹道相迎。他将它们抚摸了下，又继续向前，穿过活动走廊，走下发光的舱口。

夜幕里，外星人驾着自身发出的迷雾，一路走去采集植物。另一位同事手里拿着防风草，朝他迎面走来。他们的目光虽然没有碰在一起，却以另一种方式互相沟通思想。他们的心口底

① 蕹菜植物，冬天丛生在田圃，茎高2~3寸，叶椭圆而长。

下，各自发出红光，通过半透明的薄皮肤，同时闪亮一下。他们打过照面以后，那个手拿防风草的生物，迳自走了，另外一个徒手走下山坡，他的心光趋向暗淡，又被银雾绕身。他走进高过他身体的草丛中，进入红杉林的边缘，在参天的树丛中，显得更为矮小。他转身走向飞船，心光又亮了，好象他在向那乘过无数次的心爱的飞船打招呼似的。甬道上，船舱口，无数心光在闪烁，象很多只萤火虫，飞上飞下。他知道飞船就在附近，因此感到很放心。在危险来临之前，还有好多事要做，他迳自走进了红杉林。

夜莺在歌唱，昆虫在鸣奏。当他向前走时，天生的大肚子在林地掠过，确是十分恰当的安排，给了他又低又稳的重心。可是这种体形，地球上的人是不喜欢的，因为那双大蹼足差不多就直接生在低垂的肚子下面，象猩猩一样的双手拖曳在两侧。由于长相与地球上的人不同，所以这些年老的生物，为自己的模样而羞愧，除了与地球上的植物打交道外，他们从来不想和任何生物有什么联系。也许这次是失败了。通过长期的观察，他们知道，那美丽的飞船是地球人袭击的主要目标，而他们的身躯，是制作标本的材料，并且将被陈列在玻璃橱窗里。

就这样，这个天外来客小心翼翼地悄悄穿过森林。他用那非常凸出的水泡眼向四周投寻着，这种形象很容易使你想起一只十分巨大的青蛙在路上跳跃而过。他知道在城市的街道上，这种青蛙是很难幸存下来的，他料想自己也不例外。要想在人类这个世界里获得一席位置的话，单凭鼻子象一枝踏扁的新苗，外表象一只长刺的大生梨，这副相貌就非常成问题的了。

他摇摇摆摆地朝前走，十分小心地用手脚拨开树叶。他凸

出的眼睛向上环视了一会儿，唯一的兴趣是找一棵红杉树苗回去。

他站在一棵红杉树苗旁边，仔细端详了一会儿，然后把这棵树苗掘起来。他用那怪声怪气的太空话，和红杉树苗喃喃地说了一通。人们不懂这话，红杉树苗似乎懂得，当这树苗躺在那布满皱纹的巨大手掌中时，受惊的根部平直了。

他转过身来，看到一道微弱的光线，从山谷的小镇射来，这微光吸引着他，使他感到好奇。今夜地球上的研究工作已告一段落，如果想探究一下那光线的来源，眼下也是最后的机会了。飞船要离开地球很长一段时间，到下次植物大变化时，恐怕要在几世纪以后了。对他来说，今夜是最后一次去窥视一下这些窗口的好机会。

他匍匐而行，走出红杉林，穿过山路，来到森林防火路的边缘，地球人的房子里射出一片淡黄色的灯光，在逗弄般地闪烁着。越过防火路，进入灌木丛，他想，当结束这次旅行时，他将对同伴们讲述寻找这光源的冒险故事。他垂着肚子走在人类的道路上，就象一只被人抛弃的长了刺的大生梨，他的眼角漾起皱纹，在眯眼微笑着。他的蹼足上长着粗大的长脚趾，小心翼翼地踮起足尖，沿着防火路走去。就体形来说，地球对他并不完全适应，因为他出生在另一个星球，只能以这种方式行走。在那里，到处都是水，可以泅水而过，只有偶尔走在结实的地面上，才蹒跚而行。

下面村屋里灯火闪烁着，他的心光也时而发出亮光，现出红宝石般的光辉。他喜爱地球，尤其是这里的植物。他也爱地球

上的人，每当心光发亮时，就想跟地球人交往，把自己几千万年积累的智慧传授给他们。

月光下，他的影子在前面逶迤地拖曳着，头颅象个大茄子长在细长的脖子上，耳朵藏在头部皮肤的皱纹里，好象刚吐芽的豌豆苗。如果他走到各国政府机构中去，人们会讥笑他那梨状的侧面轮廓。当人们要取笑你的相貌时，再有丰富的知识也是不管用的。

于是他只好发出一身雾气，在月光下把影子掩盖起来，继续朝着大路迈步，头脑内已接到了飞船上发来的警告信号，而他知道，此刻还早了一点。这信号是给那些笨手笨脚的船员们发的，使他们可以有足够的时间回船去。而他自以为长着一双大蹼脚，走路比其他的船员要来得快。

按照地球上的速度，他走得算是慢的了，一个地球上孩子的行走速度，比他要快三倍。他记起一个恐怖的夜晚，有一个人骑自行车差点把他撞倒，真是太危险了。

可是，今夜不会发生这类事，他特别小心。

他停下来倾听着飞船发出的警告信号。他的心光悸动着。这是第二次召唤，要求船员返船，对这个敏捷的小人来说，还有宽裕的时间。他一会儿向左，一会儿向右，摇摇摆摆地走着，膝关节好象在叶丛中游泳一样，沿着小镇的边界拖曳向前。虽然年迈，比起那些长着鸭掌似的双足的年老植物学家来，他可算是走得快的了。

他那圆溜溜的眼睛来回转着，仔细察看城镇、树木、天空和地面，四面八方都没有人，只有他一个。他得把地球人好好打量

一番，然后回到可爱的太空船，绕着地球兜几圈，再向地球告别。

他的视线突然向前转到防火路上，在那儿，闪光一道接着一道而来。不知从哪儿向他射来两道相似的灯光，他的心里收到了紧急警报：所有的船员立即回去，危险，危险，危险。

那灯光使他站立不稳，左右摇晃，向后倒去。这探照灯使他迷失方向，它的光线比自行车的速度快，还传来一阵阵声音，气势也更凶。强烈的地球光，寒飈又明亮，刺痛着眼睛。他向后跌倒了，从防火路边摔到灌木丛中，那光线在他和太空船之间飞快掠过，切断他到红杉林后面空地的通路。在那块空地上，太空船正在盘旋，正在升火待发。

危险，危险，危险……

他的心光乱闪，听到倒在路旁的红杉树苗的根在向他求救，他伸出手想把它捡起来。

他刚伸出长手指，忽然眼前射来一阵炫目的光束，接着是引擎的轰鸣声，他又缩了回去。在矮丛林中，他如一只滚球般前进，拼命拿着折断了的树枝，遮住自己的心光。他的大眼睛巡视着，看着周围的每一样东西。一切都正常，只有那红杉树苗的嫩叶被车轮碾伤了，没有比这更悲惨的了。它还有点知觉，仍然在向他叫喊：危险，危险，危险！

防火路上光线一道接一道，刚才路上还是空空的，现在却充满了车声和人声，在那儿叫喊着，怒吼着，分明是在搜捕什么。

那光线射向矮丛林，正在搜寻他。他用一只手捂住心光，挣扎着穿过丛林。也许银河系的星星都无法帮助他走得更快些，鸭子般的脚趾在这儿一筹莫展，他感到人类的脚步在飞快地向

自己围过来，他知道自己没法去对抗他们。

一阵阵急促的脚步声越走越近，一道道寒光照射着丛林。他们讲着无法理解的语言，其中有一人，腰间佩着一串叮当作响的钥匙，出现在现场。在闪光下，老植物学家看到那人的腰带上挂着凹凸不齐的象牙齿般的东西，也许它是从某种不幸的太空生物的嘴里取下来的，而今放在钥匙圈上当作纪念品。

时间、时间、时间到了。太空船在呼叫，在召唤最后一个还未归船的同伴。

他从移动的光线中冲出来，来到防火路上。

车辆都散开了，司机在四处搜索。他发出护身的雾气，在月光下向路面滑去。令人难闻的汽车废气，转瞬间加强了他的伪装效果。他穿过大路，溜到一个深谷里。

搜寻的灯光突然转换方向，似乎觉察到了他的动静。地球人越过深谷时，他蜷缩在沙土和石头之间。他那又大又圆的眼睛朝上看时，看到那腰间佩有钥匙的人，露齿狞笑，似乎在向他扑来。

他在岩缝间，把身体蹲得更低些，让云雾绕身。夜间，从潮湿的峭壁上向下望去，是看不出一点破绽的。地球人啊，我只不过是一朵云雾，无足轻重，你们不必再用探照灯来照啦，因为在云雾中躲藏着一个长脖子、有两只蹼脚的生物，它的脚是紫色的，脚趾象细长的树根。我敢断言，你们是不会理解的，我来到你们星球，是为了拯救植物，在它们濒临绝种之前，把它们救活。

另一些人在他的头上窜过，发出凶狠的声音，他们用最好的装备在搜寻宇宙来客。

当最后一个人通过后，他翻身起立，跟随他们进入丛林，好

在他采集过标本，对这一带还熟悉。他的眼睛转动着，找寻那条他和同伴们搬运标本回船时所走过的小径。

讨厌而刺目的灯光从各个角度射进这黑暗地带。地球人被搞糊涂了，外星人却拿准方向，朝太空船走去。

他越是走近同伴们，他的心光越加明亮。同伴们以一种无形的力量吸引着他，他们的心都在呼唤他，船舱内古老的植物也在向他呼唤：危险，危险，危险！

他在两条射线之间冲过去，沿着林中一条清晰可见的小径前进。他的细长的脚趾感觉非常灵敏，每一团树叶，每一张蛛网都了解他。当他通过森林时，草木温柔地给他指路：从这儿走，从这儿走……

他按照所指的路走去，手碰着松软的沙土，长长的象树根般的手指拖曳着，摇摆着，接受森林传来的信号。他的心光闪闪发亮，急于想与停在地上的飞船里的那些心相会合。

现在他已经走到寒光前面，光束照在让他通过的密密的枝桠间。但枝桠一会儿伸开，一会儿叠在一起，封住通道，阻挠追赶的人；一棵树根悄悄竖起，把那个佩带钥匙的人绊倒，另一棵树根缠住随从人员，使他的脸扑倒在地，他用地球人的话咒骂着。其他的植物在喊：快跑、快跑、快跑……

外星人奔跑着，从树林逃向空地。

这银河系宝石般的饰物在那儿等着他。他蹒跚地走着，朝着那宁静而闪光的飞船走去。现在这飞船集中所有的力量，发出超级辐射波，射向四周。他拨开草丛，想使他们看到他的心光，让他们同他沟通消息。可是他那不听使唤的脚趾被野草缠